

**ДОГОВОР
НА ОТКРЫТИЕ И
ОБСЛУЖИВАНИЕ
СЧЕТА ДЕПО № _____**

**CONTRATO
DE APERTURA Y
MANTENIMIENTO
DE LA CUENTA DE DEPÓSITO № _____**

г.Москва «___» _____ 20__ г.

ciudad de Moscú «___» _____ 20__

в лице _____,
_____, действующего
на основании _____
_____, именуе _____
в дальнейшем «Депонент», с одной
стороны, и АКЦИОНЕРНЫЙ
КОММЕРЧЕСКИЙ БАНК
«ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК»
(открытое акционерное общество), в лице

_____, действующего на
основании _____
_____, именуемый в дальнейшем
«Депозитарий», с другой стороны (далее
по тексту совместно именуемые
«Стороны»), заключили настоящий
Договор о нижеследующем:

_____, representad__ por _____,
_____, quien actúa a
base del _____
_____, en adelante
denominad__ el «Depositante», de una parte,
y EVROFINANCE MOSNARBANK,
representado por el _____
_____, quien actúa a
base del _____
_____, en
adelante denominado el «Depositario», de
otra parte (en adelante llamados juntamente
en el texto las “Partes”), han celebrado el
presente Contrato como sigue:

ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Предметом Договора является предоставление Депозитарием Депоненту услуг по хранению сертификатов ценных бумаг, учету и удостоверению прав на ценные бумаги путем открытия и ведения Депозитарием счета депо Депонента, осуществления операций по этому счету. Предметом Договора является также оказание Депозитарием услуг, содействующих реализации Депонентом прав по принадлежащим ему ценным бумагам.

OBJETO DEL CONTRATO

El objeto del Contrato será la prestación por el Depositario al Depositante de los servicios de custodia de los certificados de valores, registro y certificación de los derechos sobre los valores mediante la apertura y gestión por el Depositario de la cuenta de depósito y realización de las operaciones con esta cuenta. El objeto del Contrato será también la prestación por el Depositario de los servicios que facilitan la realización por el Depositante de los derechos sobre los valores que les pertenecen.

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.

1.1. Депозитарий осуществляет депозитарные операции на основании лицензии профессионального участника рынка ценных бумаг на осуществление депозитарной деятельности № 177-04142-000100.

1.2. Депозитарий оказывает Депоненту услуги по хранению сертификатов ценных бумаг, учету и удостоверению прав на ценные бумаги, если ценные бумаги выпущены в документарной форме. Если ценные бумаги выпущены в бездокументарной форме, Депозитарий оказывает услуги по учету и удостоверению прав на ценные бумаги.

1.3. Передача ценных бумаг Депонентом и заключение настоящего Договора не влекут за собой переход к Депозитарию права собственности на ценные бумаги Депонента.

1.4. Неотъемлемой частью настоящего Договора являются Условия осуществления депозитарной деятельности Депозитария ОАО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (клиентский регламент) (далее - Условия).

1.5. В качестве Приложения к настоящему Договору принимается Тариф Депозитария.

2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН.

2.1. Депозитарий обязуется:

2.1.1. Не позднее 3 (трех) рабочих дней после предоставления Депонентом требуемых в соответствии с Условиями и действующим законодательством РФ документов открыть и далее вести счет депо Депонента для хранения сертификатов ценных бумаг и/или удостоверения (фиксации) прав на ценные бумаги, фиксации данных о ценных бумагах, подлежащих размещению, погашенных или выкупленных эмитентом.

1. DISPOSICIONES GENERALES.

1.1. El Depositario realizará las operaciones de depósito en virtud de la licencia de participante profesional del mercado de valores para la actividad depositaria № 177-04142-000100.

1.2. El Depositario prestará al Depositante los servicios de custodia de los certificados de valores, registro y certificación de los derechos sobre los mismos, en caso de que los valores fueron emitidos en forma documental. En caso de que los títulos fueron emitidos en forma no documental, el Depositario prestará los servicios de registro y certificación de los derechos a los mismos.

1.3. La transmisión de los valores por el Depositante y la celebración del presente Contrato no implicarán la transferencia del derecho de propiedad sobre los valores del Depositante al Depositario.

1.4. Las Condiciones de realización de las actividades de depósito del Depositario de EVROFINANCE MOSNARBANK (Reglamento del Cliente) (en adelante denominadas las Condiciones) formarán parte integrante del presente Contrato.

1.5. La Tarifa del Depositario se considerará como Anexo al presente Contrato.

2. OBLIGACIONES DE LAS PARTES.

2.1. El Depositario se compromete a:

2.1.1. Abrir la cuenta de depósito del Depositante en el plazo máximo de 3 (tres) días hábiles después de la presentación por el Depositante de los documentos requeridos de acuerdo con las Condiciones y legislación vigente de la Federación de Rusia, y luego gestionar la misma para la custodia de los certificados de valores y/o certificación (fijación) de los derechos sobre los mismos, fijación de los datos sobre los valores sujetos a colocación, amortizados o rescatados por el emisor.

2.1.2. Обеспечивать сохранность сертификатов документарных ценных бумаг Депонента.

2.1.3. Обеспечивать сохранность учетных записей Депозитария, фиксирующих права на бездокументарные ценные бумаги, и соответствие учетных записей Депозитария данным в Центральном депозитарии, реестрах владельцев именных ценных бумаг и иных депозитариях, номинальным держателем в которых выступает Депозитарий.

2.1.4. Выполнять функции номинального держателя ценных бумаг Депонента по зачисленным именованным ценным бумагам или правам на них в Центральном депозитарии, реестре владельцев ценных бумаг или ином депозитарии.

2.1.5. Обеспечивать осуществление Депонентом прав по принадлежащим ему ценным бумагам в порядке, предусмотренном Условиями.

Получать от эмитента, его уполномоченного представителя, держателя реестра именных ценных бумаг или депозитария-корреспондента информацию и документы, касающиеся ценных бумаг, и передавать их Депоненту не позднее следующего рабочего дня с даты получения.

По поручению Депонента передавать эмитенту, его уполномоченному представителю, держателю реестра именных ценных бумаг или депозитарию-корреспонденту информацию и документы, переданные Депозитарию Депонентом для этих целей, не позднее следующего рабочего дня с даты получения, если иное не предусмотрено действующим законодательством Российской Федерации.

2.1.6. Обеспечивать регистрацию фактов обременения ценных бумаг Депонента правами третьих лиц (обязательствами).

2.1.2. Asegurar la integridad de los certificados de los títulos documentados del Depositante.

2.1.3. Asegurar la integridad de las notas de registro del Depositario que fijan los derechos sobre los valores no documentados y la correspondencia de las notas de registro del Depositario a los datos en el Depositario central, registros de los poseedores de valores nominativos y otros depositarios, cuyo tenedor nominal es el Depositario.

2.1.4. Ejercer las funciones del tenedor nominal de los valores del Depositante respecto a los valores nominativos colocados o derechos a los mismos en el Depositario central, registro de poseedores de valores u otro depositario.

2.1.5. Asegurar la realización por el Depositante de los derechos sobre los valores que le pertenecen según el orden previsto por las Condiciones.

Recibir del emisor, su representante autorizado, tenedor del registro de valores nominativos o depositario-corresponsal la información y documentos referentes a los valores y entregarlos al Depositante no más tarde del día hábil siguiente a la fecha de su recepción.

A la orden del Depositante entregar al emisor, su representante autorizado, tenedor del registro de valores nominativos o depositario-corresponsal la información y documentos entregados a estos fines al Depositario por el Depositante no más tarde del día hábil siguiente a su recepción, salvo que la legislación vigente de la Federación de Rusia estipule lo contrario.

2.1.6. Asegurar la inscripción de los gravámenes sobre los valores del Depositante por los derechos/obligaciones de terceros.

2.1.7. Регулярно предоставлять Депоненту отчеты о проведенных с его ценными бумагами операциях в порядке и в сроки, предусмотренные Условиями.

2.1.8. Возвращать по первому требованию Депонента принадлежащие ему ценные бумаги в соответствии с Условиями.

2.1.9. Предоставлять Депоненту информацию о Депозитарии, которая подлежит раскрытию в соответствии с требованиями действующего законодательства Российской Федерации.

2.1.10. Обеспечивать конфиденциальность информации о счетах депо Депонента и иных сведений о Депоненте, ставших известными Депозитарию при выполнении обязательств, возникших из Договора, за исключением случаев, когда предоставление информации является обязательством Депозитария в соответствии с требованиями действующего законодательства Российской Федерации или Договора.

2.1.11. Проводить все депозитарные операции с ценными бумагами, хранящимися и/или учитываемыми на счете депо Депонента в точном соответствии с поручениями. Осуществление этих операций не должно приводить к нарушению положений Условий, а также требований действующего законодательства Российской Федерации.

2.1.12. Не исполнять поручения Депонента в случаях нарушения последним требований Условий и Договора.

2.1.13. Выдавать Депоненту письменный мотивированный отказ в случае отказа в приеме и исполнении поручений.

2.1.14. В случае внесения изменений и дополнений в условия Договора и Условия в одностороннем порядке в случаях, предусмотренных Договором, в срок не позднее чем за 10 (десять) дней до вступления в силу таких изменений уведомлять об этом Депонента в порядке, предусмотренном настоящим Договором.

2.1.7. Presentar regularmente al Depositante los informes sobre las operaciones efectuadas con sus valores según el orden y dentro de los plazos previstos en las Condiciones.

2.1.8. A primer requerimiento del Depositante, devolver los valores que le pertenecen de acuerdo con las Condiciones.

2.1.9. Facilitar al Depositante la información sobre el Depositario sujeta a divulgación en conformidad con los requerimientos de la legislación vigente de la Federación de Rusia.

2.1.10. Asegurar la confidencialidad de la información sobre las cuentas de depósito del Depositante y otros datos sobre el mismo que se hayan transmitido al Depositario durante el cumplimiento de las obligaciones provenientes del Contrato, a excepción de los casos cuando el Depositario esté obligado a facilitar la información en conformidad con los requerimientos de la legislación vigente de la Federación de Rusia o del Contrato.

2.1.11. Realizar todas las operaciones de depósito con los valores depositados y/o registrados en la cuenta de depósito del Depositante de estricta conformidad con las ordenes. La realización de estas operaciones no debe infringir lo establecido en las Condiciones, ni los requerimientos de la legislación vigente de la Federación de Rusia.

2.1.12. No ejecutar las ordenes del Depositante en caso de que éste último no haya respetado los requisitos de las Condiciones y del Contrato.

2.1.13. Expedir al Depositante una denegación motivada escrita en caso de rechazo de la recepción y ejecución de sus ordenes.

2.1.14. En caso de introducción unilateral de las modificaciones y adiciones a los términos del Contrato y a las Condiciones, en los casos previstos en el Contrato, notificarlo al Depositante dentro del plazo no superior a 10 (diez) días antes de la entrada en vigor de tales modificaciones.

2.2. Депонент обязуется:

2.2.1. Соблюдать порядок проведения депозитарных операций, представления информации и документов, установленные Договором и Условиями.

2.2.2. Указывать в доверенностях, передаваемых в Депозитарий, полномочия лиц, имеющих право осуществления операций по счету депо Депонента.

2.2.3. Оплачивать своевременно и в полном размере услуги Депозитария в соответствии с Тарифом Депозитария, включая компенсацию расходов Депозитария, понесенных им в связи с перерегистрацией ценных бумаг Депонента или с использованием иных услуг держателя реестра, трансфер-агента, иного депозитария по поручению Депонента.

2.2.4. Предоставлять Депозитарию в срок не позднее 3 (трех) дней с момента изменения своих реквизитов, внесенных в материалы депозитарного учета Депозитария, сведения об их изменении.

2.2.5. Выполнять действия, необходимые для перерегистрации ценных бумаг у регистратора или у другого депозитария на имя Депозитария как номинального держателя при передаче их на хранение и/или учет в Депозитарий в соответствии с Условиями.

2.2. El Depositante se compromete a:

2.2.1. Respetar el orden de realización de las operaciones de depósito, presentación de la información y documentos establecidos en el Contrato y en las Condiciones.

2.2.2. Especificar en las cartas de poder entregadas al Depositario las facultades de las personas autorizadas para realizar las operaciones en la cuenta de depósito del Depositante.

2.2.3. Pagar oportunamente e íntegramente los servicios del Depositario conforme a la Tarifa del Depositario, incluyendo la compensación de los gastos incurridos por el Depositario debido al nuevo registro de los valores del Depositante o al uso de otros servicios del tenedor de registro, agente de transferencias u otro depositario a la orden del Depositante.

2.2.4. Facilitar al Depositario dentro de un plazo no superior a 3 (tres) días a partir de la modificación de sus requisitos registrados en los materiales de registro de depósito del Depositario, la información sobre su modificación.

2.2.5. Realizar las operaciones necesarias para un nuevo registro de los valores ante el registrador u otro depositario a nombre del Depositario como tenedor nominal, en caso de su entrega para la custodia y/o registro al Depositario en conformidad con las Condiciones.

3. ПРАВА СТОРОН.

3.1. Права Депозитария:

3.1.1. Отказывать в исполнении поручений Депонента в случаях, установленных Договором и Условиями.

3.1.2. Отказывать Депоненту в исполнении поручения с предоставлением мотивированного отказа, если у Депозитария имеются обоснованные сомнения в правомерности действия инициатора депозитарной операции и/или в подлинности его подписи, либо подлинности представленных документов.

3. DERECHOS DE LAS PARTES.

3.1. Derechos del Depositario:

3.1.1. Negarse a ejecutar las ordenes del Depositante en los casos establecidos en el Contrato y en las Condiciones.

3.1.2. Negarse a ejecutar la orden del Depositante presentando una denegación motivada, siempre que el Depositario tenga dudas argumentadas respecto a la legitimidad de alguna acción del iniciador de la operación de depósito y/o a la autenticidad de su firma o a la autenticidad de los documentos presentados.

3.1.3. Отказывать в исполнении любых отмен или поправок к поручению с предоставлением мотивированного отказа, если они поступили в Депозитарий позднее рабочего дня, предшествующего дате исполнения поручения, указанной Депонентом в поручении.

3.1.4. Передавать на хранение сертификаты документарных ценных бумаг, принятые на хранение от Депонента, в другие хранилища; устанавливать междепозитарные

отношения и открывать счета номинального держателя в других депозитариях.

3.2. Депозитарий не вправе:

3.2.1. Распоряжаться ценными бумагами Депонента, а также осуществлять права, закрепленные по этим ценным бумагам (из этих ценных бумаг), без поручения Депонента или его уполномоченного лица.

3.2.2. Требовать от Депонента немедленного зачисления ценных бумаг на счет депо или обусловливать заключение настоящего Договора и/или его действие указанным зачислением.

3.2.3. Ограничивать права по распоряжению ценными бумагами Депонента за исключением случаев, предусмотренных Договором и действующим законодательством Российской Федерации.

3.2.4. Отвечать по своим обязательствам ценными бумагами, принадлежащими Депоненту.

3.3. Права Депонента:

3.3.1. Совершать предусмотренные Условиями депозитарные операции.

3.3.2. Получать предусмотренные Условиями отчеты и сведения иной формы, необходимые для осуществления прав, закрепленных ценными бумагами.

3.1.3. Negarse a ejecutar cualesquiera anulaciones o modificaciones a la orden presentando una denegación motivada, en caso de que éstas hayan llegado al Depositario dentro de un plazo posterior al día hábil que preceda a la fecha de ejecución de la orden indicada por el Depositante en la misma.

3.1.4. Entregar para la custodia los certificados de valores documentados recibidos del Depositante con tal fin a otros depositarios; establecer relaciones interdepositarias y abrir las cuentas del tenedor nominal en otros depositarios.

3.2. El Depositario no tiene derecho a:

3.2.1. Disponer de los valores del Depositante, ni tampoco ejercer los derechos consignados en estos valores (o de estos valores), sin la orden del Depositante o de su apoderado.

3.2.2. Requerir del Depositante una transferencia inmediata de los valores a la cuenta de depósito o condicionar la celebración de este Contrato y/o su efecto por dicha transferencia.

3.2.3. Limitar los derechos de disposición de los valores del Depositante, salvo en los casos previstos en el Contrato y en la legislación vigente de la Federación de Rusia.

3.2.4. Responder por sus compromisos con los valores pertenecientes al Depositante.

3.3. Derechos del Depositante:

3.3.1. Realizar las operaciones de depósito previstas en las Condiciones.

3.3.2. Recibir los informes y cualquier otra forma de información estipulados por las Condiciones que sean necesarios para ejercer los derechos consignados en los valores.

3.3.3. Передавать полномочия по распоряжению ценными бумагами и осуществлению прав по ценным бумагам попечителю счета, назначать распорядителя счета, если иное не предусмотрено действующим законодательством Российской Федерации.

3.3.4. Расторгнуть Договор в одностороннем порядке на условиях, предусмотренных Договором.

4. СРОКИ ВЫПОЛНЕНИЯ ПОРУЧЕНИЙ ДЕПОЗИТАРИЕМ.

4.1. Срок выполнения депозитарной операции исчисляется с момента регистрации поручения в журнале входящих документов Депозитария и составляет не более 3 (трех) рабочих дней, если иная, более поздняя, дата не указана в качестве даты исполнения поручения, за исключением операций по назначению и отзыву Попечителей, распорядителей счетов депо, которые должны быть исполнены в течение 1 (одного) дня.

4.2. Сроки исполнения поручений на операции «Прием ценных бумаг на хранение и учет» и «Снятие ценных бумаг с хранения и учета» зависят от сроков исполнения поручений у регистратора или в ином депозитарии.

4.3. В тех случаях, когда для исполнения отдельных поручений Депозитарию требуется произвести дополнительную работу, как то:

открытие счета номинального держателя в реестре владельцев именных ценных бумаг, ином депозитарии,

проверка подлинности сертификатов,

Депозитарий вправе установить иные сроки исполнения операции, уведомив об этом Депонента при приеме поручения.

3.3.3. Delegar facultades para disponer de los valores y ejercer los derechos sobre los valores al custodio de la cuenta, designar al gestor de la cuenta, salvo que otro no está estipulado en la legislación vigente de la Federación de Rusia.

3.3.4. Rescindir el Contrato unilateralmente de acuerdo con las condiciones previstas en el Contrato.

4. PLAZOS DE EJECUCIÓN DE LAS ORDENES POR EL DEPOSITARIO.

4.1. El plazo de ejecución de una operación de depósito se calculará a partir del registro de la orden en el libro de entrada de documentos del Depositario y no será superior a 3 (tres) días hábiles, salvo que figure otra fecha posterior como fecha de ejecución de dicha orden, excepto las operaciones de designación y cese de los Custodios y gestores de las cuentas de depósito, que tienen que ser realizadas dentro de 1 (un) día hábil.

4.2. Los plazos de ejecución de las ordenes durante la operación «Aceptación de los valores para su custodia y registro» y «Retiro de los valores de su custodia y registro» dependerán de los plazos de ejecución de las ordenes ante el registrador o en otro depositario.

4.3. En los casos cuando para la ejecución de algunas ordenes el Depositario tiene que realizar operaciones complementarias, a saber:

apertura de una cuenta de tenedor nominal en el registro de poseedores de los valores nominativos, en otro depositario,

verificación de la autenticidad de los certificados,

el Depositario podrá establecer otros plazos de ejecución de la operación, notificandolo al Depositante al recibir la orden.

5. ПОРЯДОК ПЕРЕДАЧИ ДЕПОНЕНТОМ ДЕПОЗИТАРИЮ ПОРУЧЕНИЙ О РАСПОРЯЖЕНИИ ЦЕННЫМИ БУМАГАМИ.

5.1. Поручение Депонента оформляется на бумажном носителе в соответствии с утвержденными формами, содержащимися в Условиях, с подписью уполномоченного лица и печатью. Такое поручение может быть передано через уполномоченного представителя, почтовым отправлением, курьером.

5.2. При условии заключения Сторонами соглашения, предусматривающего такой порядок, поручение, оформленное на бумажном носителе, может быть передано факсимильной связью с обязательной последующей доставкой в Депозитарий оригинала.

5.3. При условии заключения Сторонами соглашения, предусматривающего такой порядок, поручение может быть сформировано и передано средствами системы SWIFT после обмена Сторон идентификационными ключами.

5.4. При условии заключения Сторонами Соглашения об использовании электронной системы дистанционного банковского обслуживания, поручение Депонента может быть сформировано и передано средствами этой системы.

5.5. Поручение Депонента может быть оформлено и передано в Депозитарий в ином порядке при условии заключения Сторонами соответствующего соглашения.

5. PROCEDIMIENTO DE TRANSMISIÓN DE LAS ORDENES DE DISPOSICIÓN DE LOS VALORES POR EL DEPOSITANTE AL DEPOSITARIO.

5.1. Cada orden del Depositante deberá ser formalizada en papel de acuerdo a las formas establecidas en las Condiciones con la firma de la persona autorizada y sello. Dicha orden puede ser remitida a través del representante autorizado, por correo o con un mensajero.

5.2. En caso de que las Partes hayan celebrado un acuerdo que estipule dicho procedimiento, la orden formalizada en papel puede ser remitida por fax, siempre que su original posteriormente sea entregado al Depositario.

5.3. En caso de que las Partes celebren un acuerdo que establezca dicho procedimiento, la orden puede ser creada y remitida por medio del sistema SWIFT después del intercambio de las claves de identificación entre las Partes.

5.4. En caso de que las Partes celebren un Acuerdo de utilización del sistema electrónico de servicio bancario a distancia, la orden del Depositante podrá ser creada y remitida a través de este sistema.

5.5. La orden del Depositante podrá ser formalizada y remitida al Depositario de otra manera, siempre que las Partes celebren un acuerdo correspondiente.

6. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ.

6.1. Депозитарные услуги оплачиваются Депонентом в размерах, установленных Тарифом Депозитария, который прилагается к Договору и является его неотъемлемой частью.

6.2. Оплата услуг по настоящему Договору включает в себя вознаграждение Депозитария и компенсацию затрат Депозитария, связанных с осуществлением депозитарных операций.

6.3. Оплата услуг Депозитария осуществляется на основании счета, выставляемого Депоненту ежемесячно.

6.4. Оплата услуг производится Депонентом путем перечисления денежных средств на счет Депозитария, указанный в выставленном счете, не позднее 10 (десяти) рабочих дней после получения счета. При этом датой получения считается день отправления Депоненту счета при помощи факсимильной, телексной, других видов связи, а также день вручения Депоненту счета под расписку.

6.5. В случае неоплаты счета в течение 10 (десяти) рабочих дней сумма в оплату услуг Депозитария может быть списана без дополнительных распоряжений со стороны Депонента с расчетного счета,

6. COSTO DE SERVICIOS Y PROCEDIMIENTO DE PAGO.

6.1. El Depositante pagará los servicios de depósito de acuerdo a la Tarifa establecida por el Depositario adjunta al presente Contrato y que forma parte integrante del mismo.

6.2. El pago de los servicios prestados de acuerdo con el presente Contrato incluye los honorarios del Depositario y compensación de los gastos del Depositario debidos a la realización de las operaciones de depósito.

6.3. El pago de los servicios del Depositario se efectuará en virtud de la facturación emitida mensualmente al Depositante.

6.4. El Depositante pagará los servicios prestados por el Depositario mediante una transferencia de los fondos a la cuenta del Depositario indicada en la factura emitida dentro de un plazo no superior a 10 (diez) días hábiles siguientes a la fecha de recepción de la factura. En este caso se considerará como fecha de recepción el día de envío de la factura al Depositante por fax, telex u otros medios de comunicación, así como el día de entrega de la factura al Depositante bajo su firma.

6.5. En caso de falta de pago de la factura dentro del plazo de 10 (diez) días hábiles, la suma preestablecida para el pago en concepto de los servicios prestados por el Depositario puede ser retirada sin recibir instrucciones adicionales por parte del Depositante de cualquier cuenta corriente abierta para el Depositante en EVROFINANCE MOSNARBANK.

открытого Депоненту в ОАО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК».

6.6. В случае недостаточности средств на расчетном счете Депонента Депозитарий вправе произвести списание без дополнительных распоряжений со стороны Депонента соответствующих сумм, необходимых для оплаты депозитарных услуг в соответствии с п.п.6.1-6.2 настоящего Договора, с любого иного счета (в том числе в иностранной валюте), открытого Депоненту в ОАО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК», режим которого позволяет подобные списания, а также производить их конвертацию в валюту платежа по курсу ЦБ РФ на день конвертации.

6.7. Депонент настоящим дает согласие на исполнение ОАО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (в том числе частичное) платежных требований / инкассовых поручений ОАО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» или иных документов, установленных Банком России, для осуществления прав по списанию соответствующих сумм без дополнительных распоряжений со стороны Депонента в случаях, предусмотренных настоящим Договором.

6.8. Депонент предоставляет Депозитарию право удерживать суммы (подлежащие оплате в соответствии с п.6.2 настоящего Договора) из выплачиваемых Депоненту доходов по ценным бумагам, включая процентный, купонный доход и дивиденды.

6.9. Счета-фактуры за оказанные услуги передаются Депозитарием Депоненту в срок не позднее 5 (пяти) рабочих дней с даты поступления денежных средств в оплату выставленных ранее счетов.

6.10. В случае неисполнения Депонентом обязательств по оплате Депозитарию оказанных им Депоненту депозитарных услуг, а также по возмещению понесенных расходов, Депозитарий вправе применять меры обеспечения исполнения указанных обязательств в порядке, предусмотренном ст. 359 Гражданского кодекса РФ.

6.6. En caso de insuficiencia de los recursos financieros en la cuenta del Depositante el Depositario tendrá el derecho sin las ordenes adicionales por parte del Depositante a retirar las sumas correspondientes necesarias para el pago de los servicios de depósito en conformidad con los puntos 6.1.-6.2. del presente Contrato de cualquier otra cuenta (incluso en divisa extranjera) abierta para el Depositante en EVROFINANCE MOSNARBANK, el régimen de la cual permita tales retiros, y también realizar su conversión en la divisa de pago según el curso del Banco Central de la Federación de Rusia al día de conversión.

6.7. Por el presente el Depositante da su consentimiento para que EVROFINANCE MOSNARBANK ejecute (incluso de modo parcial) las órdenes de pago / de cobro de EVROFINANCE MOSNARBANK u otros documentos establecidos por el Banco de Rusia, con el fin de ejercer los derechos de retiro de las sumas correspondientes sin recibir instrucciones adicionales por parte del Depositante, en los casos previstos en el presente Contrato.

6.8. El Depositante autoriza al Depositario a retener cualquier suma (sujeta a pago conforme al punto 6.2 del presente Contrato) de los ingresos de valores pagados al Depositante, incluyendo los ingresos por intereses, ingresos por cupones y dividendos.

6.9. El Depositario entregará al Depositante las facturas por los servicios que haya prestado, en un plazo no superior a 5 (cinco) días hábiles a partir de la fecha de acreditación de los fondos en concepto del pago de las facturas emitidas anteriormente.

6.10. Si el Depositante no cumpliera con sus obligaciones de pago al Depositario de los servicios de depósito que le fueren prestados, ni de reembolso de los gastos incurridos, el Depositario podrá adoptar medidas para asegurar el cumplimiento de dichas obligaciones, de acuerdo con lo establecido en el art. 359 del Código Civil de la Federación de Rusia.

6.11. В случае образования задолженности Депонента по оплате депозитарных услуг, Депозитарий обязан не позднее следующего дня после ее образования в письменной форме уведомить Депонента об образовании задолженности и о последствиях неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств со стороны Депонента.

6.12. С момента направления требования о необходимости ликвидации задолженности и до момента исполнения Депонентом своих обязательств по уплате или возмещению, все поручения Депонента не подлежат исполнению.

6.13. По каждому случаю отказа в исполнении поручений Депозитарий обязан выдавать Депоненту письменный отказ с мотивировкой причин отказа.

7. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ.

7.1. Депозитарий обязан обеспечить конфиденциальность информации о Депоненте, а также информации о счете депо Депонента, включая операции по такому счету.

7.2. Сведения, указанные в пункте 7.1. настоящего Договора, могут быть предоставлены только Депоненту или его представителю, а также иным лицам в соответствии с федеральными законами, в том числе судам и арбитражным судам (судьям), федеральному органу исполнительной власти по рынку ценных бумаг, а при наличии согласия руководителя следственного органа - органам предварительного следствия по делам, находящимся в их производстве, а также органам внутренних дел при осуществлении ими функций по выявлению, предупреждению и пресечению преступлений в сфере

экономики. Депозитарий вправе по письменному указанию Депонента предоставлять иным лицам информацию о нем, а также об операциях по его счету депо.

6.11. En el caso del surgimiento de una deuda del Depositante de pago de los servicios de depósito, el Depositario deberá notificar por escrito al Depositante el surgimiento de dicha deuda no posteriormente al día siguiente del surgimiento de la misma, e informar al Depositante de las posibles consecuencias que conlleve el incumplimiento o cumplimiento indebido de las obligaciones por parte del Depositante.

6.12. Ninguna de las ordenes del Depositante estará sujeta a la ejecución a partir del envío de la petición de liquidar la deuda hasta que el Depositante cumpla con sus obligaciones de pago o reemplazo.

6.13. En cada caso de denegación de la ejecución de las ordenes, el Depositario deberá emitir al Depositante una denegación escrita argumentando los motivos de la denegación.

7. CONFIDENCIALIDAD.

7.1. El Depositario estará obligado a asegurar la confidencialidad de la información sobre el Depositante, y también de la información sobre la cuenta de depósito del Depositante, incluyendo las operaciones realizadas en esta cuenta.

7.2. La información indicada en el punto 7.1. del presente Contrato sólo podrá concederse al Depositante o su representante, así como a otras personas en conformidad con las leyes federales, incluyendo los juzgados y tribunales de arbitraje (jueces), órgano ejecutivo federal para el mercado de valores, y con el consentimiento del jefe del órgano de investigación - a los órganos de investigación preliminar de los casos en su producción, así como a los órganos del interior en ejercicio de las funciones de descubrimiento, prevención y eliminación los delitos económicos. El Depositario tendrá el derecho según la instrucción escrita del Depositante a facilitar a otras personas la información sobre el Depositante y también sobre las operaciones en su cuenta de depósito.

7.3. Сведения, указанные в пункте 7.1. настоящего Договора, могут предоставляться Депозитарием лицам, указанным в настоящем Договоре, в установленных им случаях.

7.4. Информация о Депоненте, а также информация о количестве ценных бумаг данного эмитента на указанном счете депо Депонента может быть также предоставлена эмитенту, если это необходимо для исполнения требований законодательства Российской Федерации.

7.3. La información indicada en el punto 7.1. del presente Contrato podrá ser proporcionada por el Depositario a las personas indicadas en el presente Contrato en los casos establecidos por el mismo.

7.4. La información sobre el Depositante, así como la información sobre el número de valores de este emisor en dicha cuenta de depósito del Depositante también podrá ser proporcionada al emisor, si esto es necesario para cumplir con los requisitos de la legislación de la Federación de Rusia.

8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН.

8.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору, допущенное по их вине.

8.2. Депозитарий несет ответственность перед Депонентом за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору, в том числе:

-за сохранность, полноту и правильность записей в учетных регистрах (материалах депозитарного учета) о ценных бумагах Депонента, в том числе, переданным на хранение иным лицам (в том числе, другим депозитариям) сертификатов документарных ценных бумаг;

-за искажение, отказ в предоставлении или несвоевременное предоставление эмитенту или регистратору информации, поступившей от Депонента и необходимой для осуществления им прав по ценным бумагам;

-за искажение, отказ в предоставлении или несвоевременное предоставление информации, полученной от эмитента либо уполномоченного им лица и предназначенной для передачи Депоненту.

8.3. В случае несвоевременной оплаты услуг Депозитария Депонент выплачивает пеню в размере 0,2 % от суммы, подлежащей оплате, за каждый день просрочки, но не более 10 % от суммы задолженности.

8. RESPONSABILIDAD DE LAS PARTES.

8.1. Las Partes serán responsables por el incumplimiento o cumplimiento indebido de las obligaciones derivadas del presente Contrato incurrido por culpa de las mismas.

8.2. El Depositario será responsable ante el Depositante por el incumplimiento o cumplimiento indebido de las obligaciones bajo el presente Contrato, incluyendo las siguientes:

-por la integridad, completitud y exactitud de las inscripciones en los registros de control (materiales del registro de depósito) respecto a los valores del Depositante, incluyendo los certificados de los valores documentados entregados a los terceros (incluyendo a otros depositarios) para su custodia;

-por la distorsión, rechazo o retraso de facilitación al emisor o registrador de la información proveniente del Depositante y necesaria para ejercer sus derechos sobre los valores;

-por la distorsión, rechazo o retraso de facilitación de la información recibida del emisor o su apoderado y destinada para el Depositante.

8.3. En caso del pago atrasado de los servicios del Depositario, el Depositante pagará una penalidad del 0,2% de la suma sujeta al pago por cada día de demora, pero no más del 10% de la suma adeudada.

9. ФОРС-МАЖОР.

9.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору, если такое неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (ст. 401 ГК) (или форс-мажорных обстоятельств), возникших после заключения Договора, которые Стороны не могли предвидеть или предотвратить.

9.2. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы срок выполнения Сторонами обязательств по Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действуют такие обстоятельства и их последствия.

9.3. Стороны обязуются после окончания форс-мажорных обстоятельств принять все меры для ликвидации последствий и уменьшения причиненного ущерба.

9.4. Сторона, действия которой подпадают под действие непреодолимой силы, обязана незамедлительно, как только это станет возможным, но не позднее 3 (трех) календарных дней с момента наступления вышеуказанных обстоятельств, сообщить другой Стороне любыми средствами связи, позволяющими зафиксировать факт отправки сообщения, о сроке начала и окончания действия обстоятельств непреодолимой силы. Аналогично подвергшаяся влиянию форс-мажорных обстоятельств Сторона информирует другую Сторону и о прекращении этих обстоятельств.

9.5. Отсутствие сообщения или несвоевременное сообщение лишает Сторону, исполнение обязательств которой по Договору было невозможно вследствие действия обстоятельств непреодолимой силы, права ссылаться на эти обстоятельства.

9. FUERZA MAYOR.

9.1. Las partes se liberan de la responsabilidad por incumplimiento parcial o total de las obligaciones asumidas bajo el presente Contrato, en caso de que tal incumplimiento sea provocado por las circunstancias que están fuera del control razonable de las Partes (fuerza mayor) (artículo 401 del Código Civil), que surjan después de la celebración del presente Contrato y no puedan ser previstas ni prevenidas por las Partes.

9.2. En caso de surgimiento de las circunstancias que están fuera del control razonable de las Partes, el plazo del cumplimiento por las Partes de las obligaciones bajo el Contrato se atrasará proporcionalmente al tiempo durante el cual tengan lugar dichas circunstancias y sus consecuencias.

9.3. Una vez terminada la influencia de la fuerza mayor, las Partes se comprometen de adoptar todas las medidas para eliminar sus efectos y minimizar el daño causado.

9.4. La Parte, cuyas actividades se encuentran afectadas por la fuerza mayor, deberá de inmediato, tan pronto como sea posible, pero en un plazo no superior a 3 (tres) días calendarios a partir de que surjan las circunstancias mencionadas, informar a la otra Parte por cualquier medio de comunicación, que permita dejar constancia del envío de la notificación, respecto al plazo del comienzo y fin de fuerza mayor. De la misma manera, la parte afectada por la fuerza mayor informará la otra Parte respecto a la terminación de la influencia de la misma.

9.5. La falta de notificación o retraso de la misma privará la Parte, cuyo cumplimiento de obligaciones bajo el Contrato haya sido imposible debido a la fuerza mayor, del derecho de referirse a esta fuerza mayor.

10. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА.

10.1. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок и вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами.

10. DURACIÓN DEL CONTRATO.

10.1. El presente Contrato se celebrará por tiempo indefinido y entrará en vigor una vez firmado por ambas Partes.

11. УСЛОВИЯ ИЗМЕНЕНИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЯ ДОГОВОРА.

11.1. Изменения и дополнения в настоящий Договор могут быть внесены по соглашению Сторон, оформленному в письменном виде и подписанному полномочными представителями Сторон, за исключением изменений, вносимых Депозитарием в одностороннем порядке в «Условия осуществления депозитарной деятельности Депозитария ОАО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК», и в Тариф Депозитария.

11.2. Депозитарий имеет право в одностороннем порядке вносить изменения в «Условия осуществления депозитарной деятельности Депозитария ОАО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК», а также в Тариф Депозитария, уведомив Депонента письменно за 10 (десять) дней до вступления их в силу.

Уведомление осуществляется путем опубликования соответствующей информации на странице Депозитария в сети Интернет, что считается надлежащим исполнением обязанности Депозитария по уведомлению Депонента в целях соблюдения требований пунктов 11.2, 2.1.14. Договора.

Все изменения и дополнения, вносимые Депозитарием в Условия и/или Тариф Депозитария, вступают в силу по истечении 10 (Десяти) дней с момента опубликования соответствующей информации в установленном порядке.

С целью обеспечения гарантированного ознакомления Депонента до вступления в силу изменений или дополнений, с такими изменениями и дополнениями, настоящим Договором установлена обязанность Депонента не реже одного раза в неделю

11. CONDICIONES DE MODIFICACIÓN Y TERMINACIÓN DEL CONTRATO.

11.1. Las modificaciones y adiciones al presente Contrato podrán ser efectuadas de mutuo acuerdo de las Partes hecho por escrito y firmado por los representantes autorizados de las Partes, excepto las modificaciones efectuadas por el Depositario unilateralmente en las «Condiciones de realización de las actividades de depósito del Depositario de EVROFINANCE MOSNARBANK», y en la Tarifa del Depositario.

11.2. El Depositario podrá modificar unilateralmente las «Condiciones de realización de las actividades de depósito del Depositario EVROFINANCE MOSNARBANK», así como la Tarifa del Depositario, notificando por escrito el Depositante 10 (diez) días antes de su entrada en vigor.

La notificación se realizará mediante la publicación de la información correspondiente en página del Depositario en el Internet, que se considerará com fiel desempeño de los deberes del Depositario de notificar el Depositante para cumplir con los requisitos de puntos 11.2, 2.1.14. del Contrato.

Todas las modificaciones y adiciones realizadas por el Depositario en las Condiciones y/o Tarifa del Depositario surtirán efecto después de 10 (diez) días desde la fecha de publicación de la información correspondiente en el orden establecido.

Para garantizar el conocimiento del Depositante con las modificaciones o adiciones antes de su entrada en vigor, el presente Contrato establece la obligación del Depositante por lo menos una vez a la semana, ya sea directamente o a través de las personas autorizadas, de contactar con el

самостоятельно или через уполномоченных лиц обращаться в Депозитарий (на страницу Депозитария в сети Интернет) за сведениями об изменениях и дополнениях, внесенных в Условия и/или Тариф Депозитария.

11.3. Стороны вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора, письменно уведомив другую Сторону не менее чем за 10 (десять) рабочих дней до предполагаемой даты расторжения. Договор считается расторгнутым после урегулирования всех взаиморасчетов между Сторонами и закрытия счета депо Депонента.

12. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ.

12.1. Настоящий Договор регулируется действующим законодательством Российской Федерации, заключен в двух оригинальных экземплярах на русском языке, имеющих одинаковую юридическую силу: один экземпляр хранится у Депонента, другой – у Депозитария.

12.2. Все споры, возникающие между Сторонами, подлежат урегулированию путем переговоров Сторон между собой. В случае невозможности урегулирования споров путем проведения переговоров между Сторонами они подлежат рассмотрению Арбитражным судом г. Москвы в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

12.3. В части списания денежных средств без дополнительных распоряжений со стороны Депонента с расчетного или иных счетов Депонента (в том числе в иностранной валюте), режим которых позволяет подобные списания, настоящий Договор в соответствии с п. 2 ст. 854 Гражданского кодекса Российской Федерации вносит соответствующие изменения и дополнения в договоры банковского счета, на основании которых открыты соответствующие расчетный или иные счета (в том числе в иностранной

Depositarario (página del Depositarario en Internet) para obtener información sobre las modificaciones y adiciones introducidas en las Condiciones y/o Tarifa del Depositarario.

11.3. Las partes podrán rescindir unilateralmente el Contrato enviando una notificación escrita a la otra Parte con una antelación mínima de 10 (diez) días hábiles a la fecha estimada de rescisión. El Contrato se considerará como rescindido, una vez cancelados todos los pagos entre las Partes y cerrada la cuenta de depósito del Depositante.

12. DISPOSICIONES FINALES.

12.1. El presente Contrato se registrará por la legislación vigente de la Federación de Rusia y ha sido redactado en dos ejemplares originales de un mismo tenor, en ruso: un ejemplar para el Depositante y otro para el Depositarario.

12.2. Todas las controversias que surjan entre las Partes serán resueltas mediante negociaciones mutuas de las Partes. En caso de que no sea posible solucionar las controversias mediante negociaciones entre las Partes, éstas serán sometidas al Arbitraje de la ciudad de Moscú, en conformidad con la legislación vigente de la Federación de Rusia.

12.3. En lo que se refiere al retiro de los fondos sin recibir instrucciones adicionales por parte del Depositante de la cuenta corriente u otras cuentas del Depositante (incluyendo en moneda extranjera), cuyo régimen permita realizar tales operaciones de retiro, el presente Contrato, en conformidad con el punto 2 del artículo 854 del Código civil de la Federación de Rusia introducirá las modificaciones y adiciones necesarias en los contratos de cuenta bancaria, en virtud de las cuales hayan sido abiertas la cuenta corriente u otras cuentas correspondientes (incluyendo las cuentas en moneda extranjera) formando su parte integrante. En caso de que se presenten algunas contradicciones entre las disposiciones y condiciones de tales contratos

валюте), и является их неотъемлемой частью. В случае каких-либо противоречий между положениями и условиями таких договоров и настоящего Договора, касающимися списания денежных средств без дополнительных распоряжений со стороны Депонента со счетов Депонента, положения и условия настоящего Договора имеют преимущественную силу.

y el presente Contrato referentes al retiro de los fondos de las cuentas del Depositante sin recibir instrucciones adicionales por parte del mismo, prevalecerán las disposiciones y condiciones del presente Contrato.

13. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН.

Депонент:

Депозитарий:

Место нахождения: 121099, г.Москва, ул.Новый Арбат, 29

Почтовый адрес: 121099, г.Москва, ул.Новый Арбат, 29

к/с 30101810900000000204 в ОПЕРУ Московского ГТУ Банка России, л/с 47422810300000000043, БИК 044525204, ИНН 7703115760

Счёт получателя: 400950561

SWIFT EVRFRUMM

Банк получателя: JP Morgan Chase Bank, New York

SWIFT CHASUS33

13. DIRECCIONES Y REQUISITOS DE LAS PARTES

Depositante:

Depositario:

Sede principal: 121099, 29, Novy Arbat, Moscú

Dirección postal: 121099, 29, Novy Arbat, Moscú

cuenta de corresponsalía 30101810900000000204 en la División Operativa de la Dirección Principal Territorial de Moscú del Banco de Rusia, cuenta individual 47422810300000000043, Código de Identificación Bancaria 044525204, Número de Identificación Fiscal 7703115760

Cuenta del beneficiario: 400950561

SWIFT EVRFRUMM

Banco del beneficiario: JP Morgan Chase Bank, New York

SWIFT CHASUS33

Депозитарий / El Depositario:

Депонент/ El Depositante:

_____ / _____

_____ / _____